НОВАЯ ЭРА НАУКИ И ЗНАНИЙ
МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ
global-science-review.com
editor@global-science-review.com

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И ИННОВАЦИЙ

РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КИМЁ В ТАШКЕНТЕ

Самаркандский филиал

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

на тему:

«СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЧЕЛОВЕКА, В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ»

Выполнила: магистрант Самаркандского филиала Международного университета Кимё в Ташкенте

Каримжонова Сабина Комил қизи

Научный руководитель: Акрамова Умида Салиевна

Самарканд – 2026

УДК 811.161.1’373.7:811.512.133’373.7

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЧЕЛОВЕКА, В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Каримжонова Сабина Комил қизи

магистрант Самаркандского филиала Международного университета Кимё в Ташкенте

Аннотация. В статье рассматриваются фразеологические единицы русского и узбекского языков, характеризующие человека по уму, характеру, нравственным качествам и поведению. Выделены тематические группы таких оборотов, определены типы межъязыковых соответствий (полные и частичные эквиваленты, безэквивалентные единицы) и национально-культурная

специфика. Показано, что сходство фразеологизмов обусловлено общечеловеческим опытом и универсальной моделью «тело – человек», а различия связаны с историей, бытом, религиозными представлениями и культурными традициями народов.

Ключевые слова: фразеология, сопоставительный анализ, русский язык, узбекский язык, соматизм, эквивалент, национальная специфика, языковая картина мира.

Annotation. The article presents a comparative analysis of phraseological units that characterize a person in the Russian and Uzbek languages. Their semantic groups, types of interlingual correspondence and national-cultural specificity are identified. The similarity of idioms is explained by universal human experience, and the differences by the history, way of life and cultural traditions of each people.

Keywords: phraseology, comparative analysis, Russian, Uzbek, somatism, equivalent, national specificity, linguistic worldview.

Введение

Фразеология отражает мировосприятие народа, его историю, быт и систему ценностей. Особое место в ней занимают обороты, дающие оценку человеку: его уму, трудолюбию, щедрости, скупости, храбрости, лени. Именно в таких единицах ярче всего проявляется национальная языковая картина мира.

Актуальность темы определяется возрастающим интересом к лингвокультурологии и сопоставительному изучению разноструктурных языков (флективного русского и агглютинативного узбекского), а также практическими потребностями преподавания русского языка в узбекской аудитории и перевода.

Цель работы – выявить сходства и различия русских и узбекских фразеологизмов, характеризующих человека.

Задачи: 1) рассмотреть теоретические основы изучения фразеологии; 2) выделить тематические группы фразеологизмов, характеризующих человека; 3) определить типы межъязыковых соответствий; 4) выявить национально-культурную специфику.

Методы: описательный, сопоставительный, метод семантического анализа, сплошная выборка из лексикографических источников.

1. Теоретические основы исследования

Основы русской фразеологии заложены в трудах В. В. Виноградова, выделившего три типа устойчивых сочетаний: фразеологические сращения, единства и сочетания [1]. Эта классификация была развита А. И. Молотковым [2] и Н. М. Шанским, дополнившим её фразеологическими выражениями [3]. Лингвокультурологический аспект фразеологии разработан в трудах В. Н. Телии и В. А. Масловой [4; 5]. Изучению узбекской фразеологии посвящены работы Ш. Рахматуллаева и других узбекских лингвистов [7].

Под фразеологизмом понимается устойчивое, воспроизводимое в готовом виде сочетание слов, значение которого, как правило, не равно сумме значений его компонентов. Фразеологизмы, характеризующие человека, называют антропоцентрическими (персонажными). Они образуют одну из самых многочисленных групп, поскольку человек – главный объект языковой оценки.

Особую роль играют **соматизмы** – обороты с компонентами-названиями частей тела (*рука, голова, глаз, сердце, язык* / *қўл, бош, кўз, юрак, тил*). Тело служит универсальной моделью для описания внутреннего мира человека и потому обеспечивает значительное число межъязыковых параллелей.

2. Тематические группы фразеологизмов

Для сопоставления отобраны единицы, закреплённые в русском и узбекском языках и характеризующие человека. По степени совпадения образа

и значения они делятся на полные эквиваленты (совпадают значение и образная основа), частичные эквиваленты (значение совпадает, образ различается) и безэквивалентные обороты.

2.1. Ум и глупость

Таблица 1 – Фразеологизмы со значением ума и глупости

Русский	**Узбекский**	**Значение**	**Тип соответствия**
голова варит	калласи ишлайди	соображает быстро, умён	частичный
светлая голова	ақли расо	здравомыслящий, умный	частичный
ум короток	ақли қисқа	недалёкий, глуповатый	полный

В обоих языках интеллектуальная способность описывается через образ головы (бош, калла), однако русский язык привлекает образ кулинарного процесса (голова варит), а узбекский – образ работы (калласи ишлайди).

2.2. Щедрость и скупость

Таблица 2 – Фразеологизмы со значением щедрости и скупости

Русский	**Узбекский**	**Значение**	**Тип соответствия**
душа нараспашку	кўнгли очиқ	открытый, искренний	полный
щедрая рука	қўли очиқ	щедрый	частичный
хлебосольный	дастурхони кенг	гостеприимный, щедрый хозяин	частичный

Русский	Узбекский	Значение	Тип соответствия
зимой снега не выпросишь	қўли қисиқ	скупой	частичный

Щедрость в узбекском языке тесно связана с гостеприимством: *дастурхон* (накрытая скатерть) – символ достатка и уважения к гостю. В русском языке аналогичную роль играет образ «хлеба-соли».

2.3. Трудолюбие, мастерство и лень

Таблица 3 – Фразеологизмы со значением труда и безделья

Русский	Узбекский	Значение	Тип соответствия
золотые руки	қўли гул	искусный мастер	частичный
мастер на все руки	қўлидан ҳамма иш келади	умелый во всяком деле	частичный
сидеть сложа руки	қўл қовуштириб ўтирмоқ	бездельничать	полный
палец о палец не ударить	қўлини совуқ сувга урмайди	ленивый, не желающий трудиться	частичный

Компонент «рука» (қўл) универсален и создаёт множество параллелей. Это подтверждает роль соматизмов как наиболее продуктивной модели во фразеологии обоих языков.

2.4. Совесть, честь и стыд

Таблица 4 – Фразеологизмы со значением совести и стыда

Русский	**Узбекский**	**Значение**	**Тип соответствия**
медный лоб	юзи қалин	бесстыжий, наглый	частичный
лицом в грязь не ударить	юзи ёруғ	сохранить честь, не опозориться	частичный
чистая душа	кўнгли оқ	чистосердечный, добрый	частичный

В узбекском языке понятия чести и стыда (*уят*) чаще всего связываются с образом лица (*юз*): толстое лицо означает бесстыдство, ясное лицо – чистую совесть. В русском языке сходную функцию выполняют компоненты «лоб» и «глаза» (*медный лоб, бесстыжие глаза*).

2.5. Характер и поведение

Таблица 5 – Фразеологизмы, характеризующие характер и поведение

Русский	**Узбекский**	**Значение**	**Тип соответствия**
рот до ушей	оғзи қулоғида	широко улыбается	полный
язык без костей	тилнинг суяги йўқ	болтливый, говорит без меры	полный
ядовитый язык	тили заҳар	язвительный, злоязычный	полный
молоко на губах не обсохло	оғзидан она сути кетмаган	неопытный, слишком молодой	полный

Русский	Узбекский	Значение	Тип соответствия
одной ногой в могиле	бир оёғи гўрда	при смерти, очень стар	полный
лёгкая рука	қўли енгил	приносящий удачу	полный
тяжёлая рука	қўли оғир	несущий неудачу; жестокий в обращении	полный
мрачнее тучи	қовоғидан қор ёғади	угрюмый, хмурый	частичный
задирать нос	димоғи баланд	высокомерный, надменный	частичный
глаза завидущие	кўзи оч	жадный, ненасытный	частичный

Приведённые примеры показывают высокую долю полных эквивалентов в сфере соматизмов. Это объясняется общностью восприятия возраста, речи и жизненного опыта человека. Частичные эквиваленты (задирать нос – димоғи баланд, мрачнее тучи – қовоғидан қор ёғади) демонстрируют, что при одинаковой оценке языки выбирают разные образы.

3. Безэквивалентные обороты и национальная специфика

К безэквивалентным относятся единицы, отражающие национальные реалии и образ жизни. В русском языке это *белая ворона* (человек, не похожий на других), *тёртый калач* (опытный, бывалый человек), *казанская сирота* (человек, прикидывающийся несчастным), *гусь лапчатый* (себе на уме), *бить баклуши* (бездельничать). Их образы связаны с крестьянским бытом, ремёслами, историей и фольклором.

В узбекском языке специфичны обороты, связанные с традиционными ценностями: *кўзи тўқ* (дословно «глаза сытые») – человек, довольный малым и чуждый алчности; *иссиқ-совуқни кўрган* (дословно «видевший жару и холод») – много переживший, опытный человек, близкий по значению русскому *тёртому калачу*, но выраженный иным образом. Такие единицы при переводе передаются описательно или подбором функционального аналога.

Заключение

Сопоставительный анализ показал, что фразеологизмы, характеризующие человека, в русском и узбекском языках образуют обширную систему со сходной семантической структурой: оценка ума, щедрости, трудолюбия, совестливости, характера. Наибольшее количество полных эквивалентов обнаруживается среди соматизмов, что обусловлено общечеловеческим опытом восприятия тела и его функций.

Различия связаны с источниками образности: в русских оборотах заметны отсылки к крестьянскому быту, ремёслам и фольклору, в узбекских – к культуре гостеприимства, понятиям чести и стыда (уят), традиционным бытовым реалиям. Результаты исследования могут быть использованы в преподавании русского языка как неродного, в переводческой практике, при составлении русско-узбекских фразеологических словарей.

Список литературы

1. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С. 140–161.
2. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка. – Л.: Наука, 1977. – 283 с.
3. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.

4. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
5. Маслова В. А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
6. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азбуковник, 1999.
7. Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1978.
8. Ўзбек тилининг изоҳли луғати: 5 жилдли. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006–2008.